Svenska

1. Ställ shuntventilen på läge 5 (= mitt på skalan) och ta bort ratt/handtag utan att ändra axelns läge.
2. Tryck på axelhylsan ❶ på shuntaxeln så att axeln bottnar i hålet.
3. Skruven ❷ monteras i nedre högra fästhålet på ventilen.
4. För på motorn på axelhylsan och tryck fast den på skruven. Drag fast motorn med skruven ❸ i rattens centrum.
5. Välj röd/blå skala ❹ efter shuntventilens öppningsriktning och tryck fast skalan med locket ❺ på ratten.
6. Anslut motorn elektriskt enl. fig. 2. Shuntmotorn skall föregås av en allpolig brytare i den fasta installationen.
7. För handmanövrering av ventilen: tryck och vrid ratten.

VARNING:
Öppna inte motorkåpan utan att först bryta strömmen!

Motor med extra brytare
Motor med extra brytare har anslutningskabel nummermärkt 1–5.
Elkoppling göres enl. fig. 3. För inställning av brytläget öppnas motorkåpan och den vita kamskivan vrides till önskat läge.

Motor 68
Fig. 1. Med relä

Fig. 2. Rotationsriktning ändras genom att flytta byglarna enligt skiss.

English

1. Set the valve in the mid-position of the scale plate and remove the knob/handle without changing the position of the spindle.
2. Place the sleeve ❶ on the spindle.
3 Fit the screw ❷ in the lower right hand corner of the valve cover plate.
4. Fit the motor to the valve and secure with the central screw ❸ in the centre of the knob.
5. Choose the side of the red/blue scale ❹ according to the control direction of the valve and fit it within the cover ❺ on the knob. Finally press the cover on to the knob.
6 Connect the wiring as shown in Fig.2. The motor should be preceded by a multi-pole contact breaker in the fixed installation.
7. For manual operation: Press and turn the knob in desired direction.

WARNING:
Do not remove motor cover without first disconnecting the supply!

Motor with auxillary switch
The motors fitted with an auxillary switch are supplied with a connection cable marked 1–5. The wiring should be connected as shown in Fig. 3. To set the switch position, remove the motor cover and turn the white cam sleeve to the position.

Motor 68
Fig. 1. With relay.

Fig. 2. The direction of rotation is inverted by changing the position of the tow jumpers.

Deutsch

1. Mischer auf die Mitte der Skala einstellen. Stellknopf bzw. Handhebel entfernen.
2. Mitnehmerhülse ❶ auf der Achse festdrücken.
3. Schraube ❷ unten rechts am Mischerdeckel montieren.
4. Stellmotor auf die Mischerachse setzen und mit Schraube ❸ montieren.
5. Die Seite der rot/blauen Skala ❹ wählen, die der Öffnungsrichtung des Mischers entspricht. Skala und Deckel ❺ auf dem Motorkopf festdrücken.
6. Verdrahtung des Motors gemäss Anschlussplan Nr. 2. Dem Motor soll in der festen Installation ein mehrpoliger Schalter vorgeschaltet werden.
7. Handbedienung des Mischers: Motorkopf nach unten drücken und in die gewünschte Richtung drehen.

ACHTUNG:
Motorgehäuse nur entfernen, wenn der Strom abgeschaltet ist!

Stellmotor mit zusätzlichem Mikroschalter
Der Motor mit zusätzlichem Mikroschalter ist mit einem Anschlußkabel ausgerüstet, das von 1–5 gekennzeichnet ist. Verdrahtung gemäss Anschlußplan Nr. 3. Um die Schaltposition einzustellen, wird das Motorgehäuse entfernt und die weisse Nockenscheibe in die gewünschte Position gedreht.

Motor 68
Fig. 1. Mit Relais.

Fig. 2. Zum wechseln der Drehrichtung wird die Richtung der Kontaktbrücke geändert.

Español

1. Situe la válvula en la positión intermedia de la chapa metálica y sacar el botón posicionador sin cambiar la posición del eje.
2. Situar la pieza ❶ en el eje.
3. Colocar el tornillo ❷ en la esquina inferior derecha de la carcasa de la válvula.
4. Unir el motor a la válvula y asegurar con el tornillo central ❸ en el centro del botón.
5. Seleccione el lado rojo ó azul ❹ de acuerdo a la dirección de control de la válvula y colocar la carcasa ❺ encima el botón.
6. Conecte según muestra la fig. 2. El motor debe ser precedido por un interruptor multipolar en la instalación fija.
7. Para operar manualmente, presione y gire el botón en la posición derecha.

ADVERTENCIA:
No sacar la carcasa del motor sin haber desconectaéctrica.

Motor con relé auxiliar
Los motores equipados con un relé auxiliar son suministrados con un conexionado marcado 1–5. El conexionado debe ser realizador como muestra la fig. 3.
Para ajustar la posición del relé, saque la carcasa del motor y gire la leva blanca a la posición deseada.
Motor 68
Fig. 1. Con relé.

Fig. 2. Se puede invertir el sentido de rotación cambiando la posición de los dos puentes. La válvula se abre en el sentido de las agujas del reloj. La válvula se abre en el sentido contrario a las agujas del reloj.

Suomi

1. Käännä venttili asentoon 5 (= keskelle säätöaluetta) ja irroita käsikahva ilman että asento muuttuu.
2. Työnnä kytkinkappale ❶ akselille siten, että akseli menee pohjaan saakka.
3. Ruuvi ❷ kiinnitetään venttiilin oikeaan alakulmaan.
4. Työnnä moottori kytkinkappaleen päälle ja kiinnitä moottori keskeltä käsikahvaa pultilla ❸.
5. Valitse sininen/punainen taulu venttiilin avautumissuunnan mukaan ja paina taulau kiini käsikahvaan kannella ❺.
6. Kytke moottori sähkökaavion mukaan. Kiinteässä asennuksessa on ennen moottoria asennettava kaikkinapainen kytkin.
7. Venttiilin käsikäyttö: Paina ja käännä samalla käsikahvaa.

VAROITUS:
Ennen kuin avaat moottorin, kytke virta pois päältä!

Moottori lisämikrokytkimellä
Kytkentäjohto moottorissa lisämikrokytkimellä on merkitty 1–5.
Sähkökytkentä tehdään kuvan 3 mukaan. Kytkentäasennon säätö: Avaa moottorin kansi ja aseta valkoinen kytkinlevy toivottuun asentoon.

Motor 68
Fig. 1. Varustettu releellä.

Fig. 2. Pyörimissuunta muutetaan kääntämällä kytkimet kuvan mukaan.

France

1. Positionner la vanne à mi-course (position 5) démonter le bouton de réglage sans modifier ce dernier.
2. Placer l'accouplement ❶ sur l'axe de la vanne.
3. Visser la vis ❷ à la partier inférieure ciroite de la vanne.
4. Mettre la commande manuelle du moteur en position blocago (on ne doit pas pouvoir tourne le bouton dans un sens ou dans l'autre). Introduire le moteur dans l'axe de la pièce ❶. Placer la vis ❸ et serrer l'ensemble le moteur et la vanne.
5. Placer l'étiquette autocollante ❹ en fonction de l'indication désirée, ainsi que le cache ❺ suivant le croquis.
6. Connection électrique suivant fig. 2 phase sur fil brun – le moteur tourne dans le sens des aiguilles fil noir – le moteur tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Un interrupteur doit être posé en amont de l'installation avant la pose du moteur.
7. Pour la commande manuelle, appuyer sur le bouton et tourner dans le sens désiré.

ATTENTION:
Ne pas démonter le moteur sous tension.

Moteur avec contact auxilliare
Les moteurs équipés de contacts auxillaires sons livrés avec 5 cables électriques. Le cablage doit être effectué comme le montre la Fig. 3. Pour régler le contact auxiliaire, démonter le capot du moteur et tourner la came jusqu'à la position désirée.

Motor 68
Fig. 1. Avec relais.

Fig. 2. Le sens de rotation du monteur peut être inversé en changeant la position du cavalier:

La vanne souvre dans le sens des aiguilles d'une montre.

La vanne souvre dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Česky

1. Nastavte ventil do střední polohy a sejměte ruční knoflík (bez změny polohy hřídele!).
2. Nasuňte na hřídel ventilu unašeč z montážní sady ❶.
3. Zašroubujte fixační šroub ❷ do spodního pravého rohového závitu ventilu.
4. Nasaďte servo na unašeč ❶ a fixační šroub ❷ a zašroubujte šroub ❸ do středu unašeče ❶.
5. Červeno-modrý štítek ❹ zaklapněte na knoflík ❺ podle směru zavírání a otevírání ventilu.
6. Kabel servomotoru připojte podle obr. 2.
7. Při ručním řízení stiskněte knoflík a otáčejte s ním v požadovaném směru.
8. V zapnutém stavu musí být otočný knoflík povytažen ve střední poloze.

UPOZORNĚNÍ
Před sejmutím krytu musí být vypnuto napájení!

Motor s pomocným spínačem
Motor vybavený pomocným spínačem je připojen kabelem, který má žíly označeny 1-5. Připojení je nutné provést podle Obr. 3. Po sejmutí krytu je možné nastavit sepnutí spínače otočením vačky do určené polohy.

Motor 68
Fig. 1. S relé.

Fig. 2. Směr otáčení se mění se změnou umístění propojek.

Slovensky

1. Nastavte ventil do stredovej polohy a snímte ručný ovládač (bez zmeny polohy hriadeľa!).
2. Nasuňte na hriadeľ ventilu unášač z montážnej sady ❶.
3. Naskrutkujte fixačnú skrutku ❷ do pravého dolného rohového závitu ventilu.
4. Nasaďte servo na unášač ❶ a fixačnú skrutku ❷ a naskrutkujte skrutku ❸ do stredu unášača ❶.
5. Červeno-modrý štítok ❹ zaklapnite na ovládač ❺ podľa smeru zatvárania a otvárania ventilu.
6. Kábel servomotoru pripojte podľa obr. 2.
7. Pri ručnom ovládaní stlačte ovládač a otáčajte ním v požadovanom smere.
8. V polohe zapnuté musí byť ovládač povytiahnutý v strednej polohe.

UPOZORNENIE
Pred odkrytím krytu musí byť zdroj vypnutý!

Motor s pomocným spínačom
Motor vybavený pomocným spínačom je pripojený káblom, ktorý má žily očíslované 1-5. Pripojiť sa musí podľa obr. 3. Po odkrytí krytu sa zapnutie spínača nastaví otočením vačky do určenej polohy.

Motor 68
Fig. 1. S relé.

Fig. 2. Smer otáčania sa mení zo zmenou umiestenia prepojok.

Русский

1. Установите вентиль в среднее положение шкалы и снимите рукоятку не меняя положение вала.
2. Установите втулку ❶ на вал.
3. Закрепите винт ❷ в нижнем правом углу крышки вентиля
4. Прикрепите привод к вентилю и закрепите его с помощью центрального винта ❸ в центре рукоятки
5. Выберите сторону красно-синей шкалы ❹ согласно направлению регулировки вентиля и установите ее на рукоятку, закрыв ее крышкой ❺. Наконец прижмите крышку к рукоятке.
6. Соедините провода, как показано на рисунке 2, через многополюсный контактный выключатель. Многополюсный контактный выключатель поставляется и устанавливается дополнительно.
7. Для ручного управления: Нажмите и поверните рукоятку в нужном направлении.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:
Не снимайте крышку электропривода, не отключив сначала питание!

Электропривод со вспомогательным выключателем
Электроприводы, оборудованные вспомогательным выключателем, поставляются с соединительным кабелем, маркированным 1–5. Провода должны быть соединены, как показано на рисунке 3. Для установки выключателя в нужное положение снимите крышку привода и поверните белую кулачковую втулку в нужное положение.

Электропривод 68
Рис.1 С реле

Рис.2 Направление вращения меняется на обратное путем изменения положения двух перемычек.

ESBE Motor Serie 60

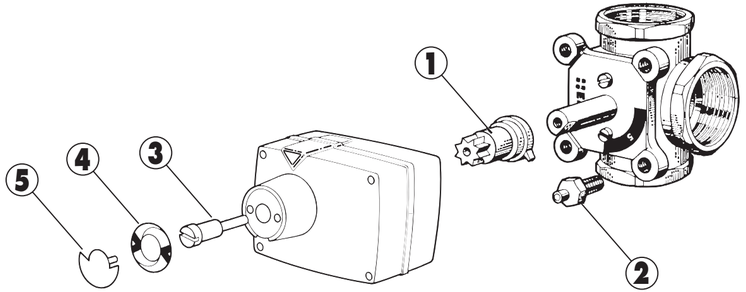


Fig. 2

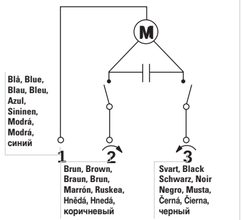
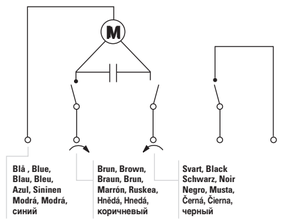
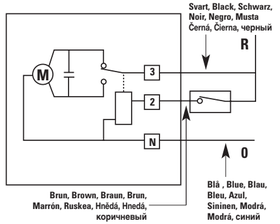


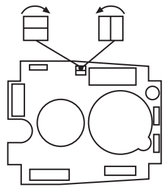
Fig. 3



Motor 68, Fig. 1



Motor 68, Fig. 2



Art nr 25127
Ritn nr E 3208 Utg 4